

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 35

אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 2Chr35:1
אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן

אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah
wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then YoshiYahu kept a Passover to אָפּאַרבעטן in Yerushalam,
and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

<35:1> Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ,
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoiēsen Iōsias to phasech tō kyriō theō autou,
And Josiah observed the passover to YHWH his El.

kai ethysan to phasech tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.
And he sacrificed the passover on the fourteenth of the month first.

אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 2
אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham
way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges
and encouraged them in the service of the house of אָפּאַרבעטן.

<2> καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hierēis epi tas phylakas autōn
And he stationed the priests at their watches,

kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.
and he strengthened them for the works of the house of YHWH.

אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 3
אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן

אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
אָפּאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu

וּחְלַקְתָּ בֵּית-אָב לְלוּיִם:

5. w'im'du baqodesh liph'lugoth beyth ha'aboth la'acheykem b'ney ha'am wachaluqath beyth-'ab laL'wiim.

2Chr35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the houses of the fathers of your brethren the sons of the people, and the portion of the house of the father of the Lewiim.

<5> καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,

5 kai stēte en tō oikō kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn

And stand in the house according to the divisions of the houses of your families, tois adelphois hymōn huiōis tou laou, of your brethren, the sons of the people,

kai meris oikou patrias tois Leuitais,

and the portion of the house of the family to the Levites!

וְנִשְׁחַטוּ הַפֶּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהַכִּינוּ לְאַחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ פ

6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu w'hakinu la'acheykem la'asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves and prepare for your brethren to do according to the word of יהוה by the hand of Mosheh.

<6> καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn

And sacrifice the passover, and the holy things prepare for your brethren!

tou poiēsai kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē.

to observe according to the word of YHWH by the hand of Moses.

וְזָבְחוּם יִאֲשִׁיחֻהוּ לְבָנֵי הָעָם צֹאן כִּבְשִׂים
וּבְנֵי-עֲזִים הַכֹּל לַפֶּסַחִים לְכֹל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבִקָּר שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים אֶלֶף מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃ ס

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha'am tso'n k'basim ub'ney-'izim hakol laP'sachim l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 And YoshiYahu contributed to the sons of the people, to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings, to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

<7> καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiōis tou laou probata kai amnous
And Josiah dedicated for the sons of the people – sheep, and lambs,
kai eriphous apo tōn teknōn tōn aigōn, panta eis to phasech
and kids from the sons of the goats, all for the passover,
eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas
to everyone being found – in number thirty thousand,
kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.
and calves three thousand. These were of the substance of the king.

יָאֵבֶן־עֵשֶׂת אֶבְרָחָם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
:אֶבְרָחָם מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

חֲוִשְׁרֵיוֹ לְנִדְבָה לָעַם לְכַהֲנִים וְלְלוֹוִים הֵרִימוּ חֶלְקֶיהָ וְזִכְרֶיהָ
וַיַּחֲאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לְכַהֲנִים נָתַנוּ לְפִסְחִים אֶלְפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

8. w'sarayū lin'dabah la`am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYah uZ'kar'Yahu
wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim
w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests and to the Lewiim: ChilqiYahu and ZekarYahu and Yechi'El, the rulers of the house of the Elohim, gave to the priests two thousand and six hundred for the Passover offerings and three hundred bulls.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις· ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hiereusin kai Leuitais;
And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites;
edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou
and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim
tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous
gave to the priests for the passover – sheeps and lambs
kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.
and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

יָאֵבֶן־עֵשֶׂת אֶבְרָחָם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
:אֶבְרָחָם מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

טוֹכוֹנְנִיָּהּ וְשִׁמְעִיָּהּ וְנִתְנַאֲלָא אֶחָיו וְחִשְׁבִּיָּהּ

ויעיאל ויוזבד שרי הלויים הרימו ללויים
לפסחים חמשת אלפים ובקר חמש מאות:

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma`Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu
wiY'i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim
ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And KawnanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers,
and ChashabYahu and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Lewiim,
gave to the Lewiim five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

9) και Χωνενιας και Βαναιας και Σαμαιοσ και Ναθαναηλ αδελφοσ αυτου
και Ασαβια και Ιηλ και Ιωζαβαδ αρχοντεσ των Λευιτων απηρξαντο τοισ Λευιταισ
εισ το φασεχ πρόβατα πεντακισχιλια και μόσχοσ πεντακοσίουσ.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou
And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother,
kai Asabia kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn
and Hashabiah, and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites,
apērxanto tois Leuitais eis to phasech probata pentakischilia
dedicated to the Levites for the passover – sheep five thousand,
kai moschous pentakosious.
and calves five hundred.

והתכונן העבודת ויעמדו הכהנים על-עמדם
והלויים על-מחלקותם כמצות המלך:

10. watikon ha`abodah waya`am'du hakohanim `al-`am'dam
w'haL'wiim `al-mach'l'gotham k'mits'wath hamelek.

2Chr35:10 And the service was prepared, and the priests stood at their place
and the Lewiim by their courses according to the king's command.

10) και καταρθώθη η λειτουργία, και εστησαν οι ιερείσ επι την στάσιν αυτων
και οι Λευιται επι τασ διαιρέσεισ αυτων κατα την εντολήν του βασιλέωσ.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hierais epi tēn stasin autōn
And was set up the ministration, and stood the priests at their station,
kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.
and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.

והשחטו הפסח ויזרקו הכהנים מידם והלויים מפשיטיים:

11. wayish'chatu haPasach wayiz'r'qu hakohanim miyadam w'haL'wiim maph'shitim.

2Chr35:11 And they killed the Passover offering,
and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Lewiim skinned them.

11) και εθυσαν το φασεχ, και προσεχεαν οι ιερείσ το αιμα
εκ χειροσ αυτων, και οι Λευιται εξεδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hierais to haima
And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood
ek cheiros autōn, kai hoi Leuitai exedeiran.
from out of their hand, and the Levites flayed.

כַּיִּסְרוּ הָעֹלָה לְתַתָּם לְמַבְלָגוֹת לְבֵית-אֲבוֹת לְבְנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבַקֵּר:

12. wayasiru ha`olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-'aboth lib'ney ha'am l'haq'rib
laYahúwah kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them
to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to אֲבֹתָם,
as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

<12> καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν
κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ,
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois
And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them
kata tēn diairesin kat' oikous patriōn
according to the division, according to the houses of the families
tois huiōis tou laou tou prosagein tō kyriō,
to the sons of the people, to offer to YHWH,
hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi.
as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

כַּיִּסְרוּ הָעֹלָה לְתַתָּם לְמַבְלָגוֹת לְבֵית-אֲבוֹת לְבְנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבַקֵּר:

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth
ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha'am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance,
and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans,
and carried them speedily to all the sons of the people.

<13> καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν·
καὶ εὐοδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai optēsan to phasech en pyri kata tēn krisin
And they roasted the passover in fire according to the ordinance.
kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsīn;
And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.
kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huiōis tou laou.

And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

וַיִּזְרְאוּ אַחֲרָיִם הַכֹּהֲנִים לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים
בְּיַד אַחֲרָיִם בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לַיְלָה
וְהַלֵּוִיִּם הַכֹּהֲנִים לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּיַד אַחֲרָיִם

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim
b'ney 'Aharon b'ha'alothe ha'olah w'hachalabim ad-lay'lah
w'haL'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests,
because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings
and the fat until night; the Lewiim prepared for themselves
and for the priests, the sons of Aharon.

<14> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς
ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός,
καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois
And after this they prepared for themselves,
kai tois hierousin, hoti hoi hierois
and for the priests, for the priests were engaging
en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,
in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.
kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiōis Aarōn.
And the Levites prepared for themselves, and for their brethren the sons of Aaron.

וַיִּזְרְאוּ אַחֲרָיִם הַכֹּהֲנִים לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים
בְּיַד אַחֲרָיִם בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לַיְלָה
וְהַלֵּוִיִּם הַכֹּהֲנִים לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּיַד אַחֲרָיִם

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph al-ma'amadam k'mits'wath Dawid
w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho'arim l'sha'ar washa'ar
'eyn lahem lasur me'al abodatham ki-acheyhem haL'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 And the singers, the sons of Asaph, were at their place
according to the command of Dawid, Asaph, Heyman, and Yeduthun the king's seer;
and the gatekeepers at each gate; it was not for them to depart from their service,
because the Lewiim their brothers prepared for them.

<15> καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ
καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφηταὶ τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι

ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn
And the psalm singers, the sons of Asaph were at their station,
kata tas entolas Dauid kai Asaph kai Aiman
according to the commands of David, and Asaph, and Heman,
kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes
and Jeduthun of the prophets of the king; and the rulers,
kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs,
and the gatekeepers, were stationed gate by gate;
ouk ēn autois kineisthai apo tēs leitourgias hagiōn,
it was not for them to move from the service of the holy things,
hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.
for their brethren the Levites prepared for them.

הַפָּתָח וְעַבְדֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלֹת עֹלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ יֹאֲשֵׁרֵיהוּ
16 וְעַבְדֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלֹת עֹלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ יֹאֲשֵׁרֵיהוּ

16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la`asoth haPesach
w'ha`aloth `oloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 And all the service of אָשֵׁרֵיהוּ was prepared on that day to keep the Passover,
and to offer burnt offerings on the altar of אָשֵׁרֵיהוּ
according to the command of King YoshiYahu.

<16> καὶ καταρθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία.

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmerā ekeinē
And was duly ordered and prepared all the service of YHWH in that day,
tou poiēsai to phasech kai enegkein ta holokautōmata
to observe the passover, and to offer the whole burnt-offerings
epi to thysiastērion kyriou kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.
upon the altar of YHWH, according to the command of king Josiah.

וְעַבְדֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלֹת עֹלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ יֹאֲשֵׁרֵיהוּ
17 וְעַבְדֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלֹת עֹלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ יֹאֲשֵׁרֵיהוּ

17. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im 'eth-haPesach ba`eth hahi'
w'eth-Chag haMatsoth shib`ath yamim.

2Chr35:17 And the sons of Yisra'El who were present kept the Passover at that time,
and the Feast of Unleavened Bread seven days.

<17> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes to phasech en tō kairō ekeinō
 And observed the sons of Israel being found present the passover at that time,
 kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.
 and the feast of the unleavened breads seven days.

כִּי לֹא-נִעְשָׂה כָּסֶחַ כְּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי
 שְׁמוּאֵל הַנְּבִיא וְכָל-מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ
 כַּפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 וְכָל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם: ם

18. w'lo'-na`asah Phesach kamohu b'Yis'ra'El mimey Sh'mu'El hanabi'
 w'kal-mal'key Yis'ra'El lo'-`asu kaPesach `asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim
 w'haL'wiim w'kal-Yahudah w'Yis'ra'El hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr35:18 And there had not been kept a Passover like it in Yisra'El since the days
 of Shemu'El the prophet; nor had any of the kings of Yisra'El kept such a Passover
 as YoshiYahu did with the priests, the Lewiim, all Yahudah
 and Yisra'El who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

<18> καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραηλ
 ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουηλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραηλ οὐκ ἐποίησαν
 ὡς τὸ φασεχ, ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα
 καὶ Ἰσραηλ ὁ εὐρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō en Israēl
 And there was not a passover likened to it in Israel

apo hēmerōn Samouēl tou prophētou,
 from the days of Samuel the prophet;

kai pantes basileis Israēl ouk epoiēsan hōs to phasech, ho epoiēsen Iōsias kai hoi hierois
 for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests,

kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis
 and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found,

kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō kyriō
 and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

יֵט בְּשִׁמּוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יְהוֹשֻׁעַ נִעְשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה:
 19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐροιήθη τὸ φασεχ τοῦτο.
 μετὰ ταῦτα πάντες ἠἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Iōsiou eroiēthē to phasech touto.

In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover

meta tauta ha edrasen Iōsias en tō oikō.

after these that Josiah did in the house.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla
And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols,
kai ta karasim, ha ēn en gē Iouda kai en Ierusalēm,
and the sodomites which were in the land of Yahudah and in Jerusalem,
enepyrisen ho basileus Iōsias,
king Josiah burnt those who had in them

hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
that he might confirm the words of the law that were written in the scroll
hou heuren Chelkias ho hierous en tō oikō kyriou.

which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

<19>b ὁμοίος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίος αὐτῷ.

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepse
There was no king like him before him, who turned
pros kyrion en holē kardiā autou kai en holē psychē autou
to YHWH with all his heart, with all his soul,
kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,
and with all his strength, according to all the law of Moses,
kai met' auton ouk anestē homoios autō;
after him there rose up none like him.

<19>c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα, ἃ παρώργισεν Μανασσῆς.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,
Nevertheless YHWH turned not from the anger of his fierce wrath,
hou ōrgisthē thymō kyrios en tō Iouda epi panta ta parorgismata,
wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations
ha parōrgisen Manassēs.

wherewith Manasses provoked him:

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπώσαμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19d kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou,
and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierusalēm,
as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,
kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.
and the house of which I said, My name shall be there.

כאשר יבנה בית המקדש ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה

כאשר יבנה בית המקדש ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple, Neko king of Mitsrayim came up to fight against Karkemish on the Euphrates, and YoshiYahu went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn

And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsin autō. at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.

כאשר יבנה בית המקדש ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה

כאשר יבנה בית המקדש ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה
והיה שם ביתי ואת הארץ יבנה

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyak 'atah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you, O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry. Stop yourself from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα; οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρη σε.

21 kai apesteilēn pros auton aggelous legōn Ti emoi

And he sent to him messengers, saying, What is it to me kai soi, basileu Iouda? ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai, and to you, O king of Judah? not against you I come today to make war; kai ho theos eipen kataspeusai me; and Elohim told me to hasten.

proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.

You take heed of Elohim, of the one with me, lest he ruin you.

וַיִּחַאֲרֵץ יוֹשִׁיָּאֵהוּ אֶת-פְּנֵיָיו מִפְּנֵי נֶכֶחַ וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

כב וְלֹא-הֵסֵב יוֹשִׁיָּאֵהוּ פָּנָיו מִפְּנֵי נֶכֶחַ וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וְלֹא שָׁמַע אֶל-הַבְּרִי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes
w'lo' shama` 'el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq'ath M'giddo.

2Chr35:22 But YoshiYahu would not turn his face from him, but disguised himself,
that he might fight with him, and did not listen to the words of Neko
from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

<22> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχω
διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai ouk apestrepsen Iōsias to prosōpon autou ap' autou,
And did not turn Josiah his face from him,

all' ē polemein auton ekrataiōthē
but he fortified himself to wage war against him.

kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou
And he did not hearken the words of Necho by the mouth of Elohim.

kai ēlthen tou polemēsai en tō pediō Magedōn.
And he came to wage war in the plain of Megiddo.

וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
כג וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

23. wayoru hayorim lamelek Yo'shiYahu
wayo'mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m'od.

2Chr35:23 And the archers shot at King YoshiYahu,
and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

<23> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;
And shot the bowmen unto king Josiah.

kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.
And said the king to his servants, Lead me out! for I am in pain exceedingly.

וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃
וַיִּבְרָא לָּהֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

כד ויעבירהו עבדיו מן המרכבה ויפיהו על רכב המושנה
אשר-לו ויוליכהו ירושלם וימת ויקבר בקברות אבתיו
וכל-יהודה וירושלם מתאבלים על-יאשיהו: פ

**24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer`kabah wayar`kibuhu `al rekeb hamish`neh
`asher-lo wayolikuhu Y`rushalam wayamath wayiqaber b`qib`roth `abothayu
w`kal-Yahudah wiY`rushalam mith`ab`lim `al-Yo`shiYahu.**

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him
in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died
and was buried in the tombs of his fathers.

And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

<24> και ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ·
καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton

And led him his servants from the chariot, and hauled him

epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm;

upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem,

kai apethanen kai etaphē meta tōn paterōn autou.

and he died, and he was entombed with his fathers.

kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,

And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

כח ויקונן ירמיהו על-יאשיהו ויאמרו כל-הנשרים

והנשרות בקינותיהם על-יאשיהו עד-היום

ויתנום לחק על-ישקאל והנם כתובים על-הקינות:

**25. way`qonen Yir`m`Yahu `al-Yo`shiYahu wayo`m`ru kal-hasharim
w`hasharoth b`qinotheyhem `al-Yo`shiYahu `ad-hayom wayit`num l`choq `al-Yis`ra`El
w`hinnam k`thubim `al-haqinoth.**

2Chr35:25 Then YiremYahu lamented for YoshiYahu. And all the singers
and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day.
And they made them as a statute in Yisra`El; behold, they are written in the Lamentations.

<25> και ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν,

καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἀρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον·
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian,

And Jeremiah lamented over Josiah.

kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon

And spoke all the rulers and the ones in control a lamentation

epi Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl,
 over Josiah spoken until today. And they appointed it as an order unto Israel,
 kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.
 and behold, it is written in the lamentations.

:אָפּאַפּאַרן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 26

כּוּ וַיִּתֶּר הַבְּרִי יֵאֱשָׁרְהוּ וַחֲסָדָיו כְּכַתּוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds
 as written in the law of אָפּאַפּאַרן,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia

And were the rest of the words of Josiah

kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;

and his hope being written in the law of YHWH.

אָפּאַפּאַרן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 27
 :אָפּאַפּאַרן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן

כּז וַיִּבְרָאוּ הַבְּרִי יֵאֱשָׁרְהוּ וְהַחֲסָדִים

הֵנָּם כְּכַתּוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:

27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim
 hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr35:27 and his acts, the first and the last,
 behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
 ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi

And his words, the first and the last,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.